Porównanie tłumaczeń Liczb 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zebrali całe zgromadzenie w pierwszym (dniu) drugiego miesiąca, i zostali spisani\* według pochodzenia, według swych rodzin, według domów swoich ojców w liczbie imion od dwudziestego roku (życia) wzwyż, według ich głów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a całe zgromadzenie zebrało się w pierwszym dniu drugiego miesiąca i dokonano spisu wszystkich po kolei zgodnie z ich pochodzeniem, według rodzin i rodów. W liczbie spisanych ujęto imiona mężczyzn od dwudziestego roku życia wzwyż, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zebrali całe zgromadzenie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, a każdy podawał swoje pochodzenie według swych rodzin, według domów swych ojców i według liczby imion, od dwudziestu lat wzwyż, głowa po głowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrali wszystko zgromadzenie dnia pierwszego miesiąca wtórego, i przyznawali się do rodzajów swych według familii swych, według domów ojców swych i według liczby imion, od dwudziestu lat i wyżej, według osób swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zgromadzili pierwszego dnia miesiąca wtórego, popisując je według rodu i domów, i familij, i głów, i imion każdego, od dwudziestego roku i wyższej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrali więc całe zgromadzenie pierwszego dnia drugiego miesiąca, a każdy podawał swoje pochodzenie według szczepów i rodów. Poczynając od lat dwudziestu wzwyż, liczono ich imiona jednego za drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pierwszego dnia drugiego miesiąca zgromadzili cały zbór, a oni podawali swoje pochodzenie, zapisując się imiennie według swoich szczepów i rodów, od dwudziestego roku życia wzwyż, głowa po głowie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i pierwszego dnia drugiego miesiąca zgromadzili całą społeczność. Każdy powyżej dwudziestego roku życia podawał swoje pochodzenie według rodów i rodzin, imiennie jeden po drugim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszego dnia drugiego miesiąca zwołali całą społeczność i spisano wszystkich według przynależności do rodów i rodzin. Spisano ich po kolei, imiennie, od lat dwudziestu wzwyż. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym dniu drugiego miesiąca zgromadzili całą społeczność; wtedy wszyscy podawali swoją przynależność do rodów i rodzin. W tym wykazie imion byli [mężczyźni] od lat dwudziestu wzwyż, zliczeni głowa po głowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zgromadzili całą społeczność pierwszego dnia drugiego miesiąca i sprawdzili ich pochodzenie według ich rodzin, według domów ich ojców, spisując ich imiona, głowa po głowie, każdego mężczyznę od dwudziestu lat wzwyż.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зібрали ввесь збір в першому (дні) місяця другого року, і зробили перепис за їхніми родами, за їхніми родинами, за числом їхніх імен, від двадцятьлітних і вище, кожного з чоловічого роду за їхньою головою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszego dnia, drugiego miesiąca, zgromadzili też cały zbór i zaczęli się porządkować według swych rodzin, według swoich rodowych domów, według imiennych wykazów od wieku dwudziestu lat i wyżej, według swych osób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pierwszego dnia miesiąca drugiego zwołali całe zgromadzenie, żeby mogli potwierdzić swe pochodzenie co do swych rodzin w domach swych ojców, stosownie do liczby imion, od dwudziestu lat wzwyż, głowa po głowie, |

1. 1) <x>20 38:26</x>; <x>20 30:12-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: głowa po głowie, לְגֻלְּגְֹלתָם . [↑](#footnote-ref-3)